



HAMBOORG.CITY

Δωρεάν πλατφόρμα για αλλοδαπούς στη Γερμανία

- ✓ Βοηθός 24/7 στη δική σας γλώσσα
- ✓ Υπενθυμίσεις προθεσμιών
- ✓ Σαρωτής επίσημων εγγράφων
- ✓ Υπολογιστές παροχών

hamboorg.city — είναι και θα παραμείνει ΔΩΡΕΑΝ

Dolmetscher και Übersetzer — Κόστος και Κάλυψη Κόστους

Beglaubigte Übersetzungen (20-50 €/σελίδα), εύρεση beeidigte Übersetzer και πότε καλύπτονται τα κόστη.

Deutsche Begriffe: Dolmetscher | Übersetzer | beglaubigte Übersetzung | beeidigter Übersetzer | Apostille | Urkundenübersetzung

Πότε χρειαζομαι Dolmetscher ή Übersetzer;

Στη Γερμανία χρειάζεστε **beglaubigte Übersetzungen** των εγγράφων σας για πολλές επίσημες διαδικασίες. Η διάκριση είναι σημαντική:

- **Übersetzer:** Μεταφράζει γραπτά έγγραφα από τη μια γλώσσα στην άλλη
- **Dolmetscher:** Διερμηνεύει προφορικά σε πραγματικό χρόνο (σε υπηρεσίες, δικαστήριο, γιατρό)

Beglaubigte Übersetzung — Τι είναι αυτό;

Μια **beglaubigte Übersetzung** γίνεται από έναν **öffentlich bestellten und beeidigten Übersetzer**. Ο μεταφραστής επιβεβαιώνει με σφραγίδα και υπογραφή την ορθότητα και πληρότητα της μετάφρασης.

Πότε ζητείται beglaubigte Übersetzung;

- **Αίτηση τίτλου παραμονής** (πιστοποιητικό γέννησης, πιστοποιητικό γάμου, διπλώματα)
- **Αναγνώριση ξένων προσόντων** (anabin, IHK, KMK)
- **Γάμος** στη Γερμανία (πιστοποιητικό ανύπαντρου, πιστοποιητικό γέννησης)

- **Δικαστικές διαδικασίες** (όλα τα ξένα έγγραφα)
- **Μετατροπή άδειας οδήγησης** (άδεια από χώρα εκτός ΕΕ)
- **Ιθαγένεια** (όλα τα έγγραφα κατάστασης)

Κόστος μεταφράσεων

Beglaubigte Übersetzungen

| Τύπος εγγράφου | Κόστος (περίπου) |
|---------------------------|---------------------------|
| Πιστοποιητικό γέννησης | 20-40 € |
| Πιστοποιητικό γάμου | 25-45 € |
| Πιστοποιητικό/Δίπλωμα | 30-50 € ανά σελίδα |
| Άδεια οδήγησης | 20-35 € |
| Πιστοποιητικό απασχόλησης | 30-50 € ανά σελίδα |
| Δικαστική απόφαση | 40-70 € ανά σελίδα |

Πιθανές επιπλέον χρεώσεις για:

- Σπάνιες γλώσσες (Dari, Tigrinya, Urdu): +20-50%
- Έκτακτες παραγγελίες (24-48 ώρες): +50-100%
- Πιστοποίηση Apostille: 20-50€ επιπλέον

Κόστος Dolmetscher (προφορικά)

- **Ωρομίσθιο:** περίπου 60-120€ (ανάλογα με τη γλώσσα και τα προσόντα)
- **Αποζημίωση ημιήμερου:** περίπου 300-500€ (δικαστήριο, συμβολαιογράφος)
- **Τηλεφωνική διερμηνεία:** από περίπου 1,50-3€ ανά λεπτό

Εύρεση beeidigte Übersetzer

- **Justizportal:** justiz-dolmetscher.de — επίσημη βάση δεδομένων όλων των πολιτειών
- **BDÜ** (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer): bdue.de
- **Αναζήτηση Google:** "beeidigter Übersetzer [γλώσσα] [πόλη]"
- **Συμβουλή:** Συγκρίνετε τουλάχιστον 2-3 προσφορές — οι τιμές ποικίλλουν πολύ

Πότε καλύπτονται τα κόστη;

Κάλυψη κόστους από αρχές/κράτος

- **Δικαστικές διαδικασίες:** Το κράτος καλύπτει τα κόστη Dolmetscher εάν δεν μιλάτε γερμανικά (§ 187 GVG)
- **Διαδικασία ασύλου:** Το BAMF παρέχει και πληρώνει τον Dolmetscher
- **Αστυνομία:** Ένας Dolmetscher παρέχεται κατά τις ανακρίσεις
- **Υπηρεσία Προστασίας Παιδιών:** Συχνή κάλυψη κόστους σε περιπτώσεις προστασίας παιδιών

Κάλυψη κόστους από Jobcenter/Υπηρεσία Απασχόλησης

- **Μετάφραση πιστοποιητικών** για αιτήσεις εργασίας — είναι δυνατή η αίτηση κάλυψης κόστους
- **Dolmetscher σε συμβουλευτικές συνεδρίες** — οργανώνεται από το Jobcenter
- **Αναγνώριση ξένων προσόντων:** Τα κόστη μετάφρασης μπορούν να καλυφθούν

Χωρίς κάλυψη κόστους

- **Υπηρεσία Ιθαγένειας:** Πρέπει να πληρώσετε τις μεταφράσεις μόνοι σας
- **Γραφείο Καταγραφής Πολιτικής Κατάστασης:** Εσείς καλύπτετε τα κόστη μετάφρασης για γάμο
- **Ιδιοκτήτης:** Μετάφραση σύμβασης ενοικίασης με δικές σας δαπάνες

Συμβουλές εξοικονόμησης χρημάτων

- 1. Συγκεντρώστε έγγραφα:** Η ζήτηση πολλών μεταφράσεων ταυτόχρονα είναι φθηνότερη
- 2. Ρωτήστε την κοινότητα:** Στις ομάδες Facebook των συμπατριωτών υπάρχουν συχνά συστάσεις
- 3. Μην μεταφράζετε τα πάντα:** Ρωτήστε την αρχή ποια έγγραφα πραγματικά χρειάζονται μετάφραση
- 4. Διαδικτυακές υπηρεσίες:** Ορισμένοι beeidigte Übersetzer εργάζονται μέσω email — συχνά φθηνότερο από πρόσωπο με πρόσωπο